

Отзыв на автореферат диссертации Г.М.Воробьева «Биологические трактаты Аристотеля в латинском переводе Феодора Газы как памятник гуманистической филологии», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Диссертация Г.М.Воробьева посвящена большой и важной теме – роли греческих ученых в развитии в Западной Европе гуманистической культуры и науки Возрождения. Их деятельность по переводу и комментированию греческих авторов, преподавание греческого языка в университетах способствовали знакомству европейцев с богатым культурным наследием Древней Греции. Феодор Газа был одним из таких ученых, появившихся в Италии в результате турецкого завоевания Византии. В диссертации Г.М.Воробьев исследует перевод Ф.Газой аристотелевских работ «De animalibus» (т.е. трех трактатов «История животных», «О частях животных», «О возникновении животных»), который до сих пор в большей степени не изучен.

На фоне обстоятельного рассмотрения степени изученности темы аристотелевских трактатов о животных Г.М.Воробьев сосредотачивает свое внимание на способах передачи греческого названия животных (зоонимов) Газой, делая это целью своего исследования. Важным дополнением к этой основной задаче является изучение рецепции латинских зоонимов.

В трех главах диссертации изучаются темы: о Феодоре Газе – ученом и переводчике (1 гл.), об истории создания перевода Газы «De animalibus» и его рецепциях (2 гл.) и о зоонимах в переводе Ф.Газы (3 гл.).

В первой главе, наиболее близкой мне как историку, дана подробная историография жизни и творчества Газы, при этом автор ссылается и на ранние работы, начиная с 16 в., и на новейшие исследования, уточняет факты при расхождениях ученых, имеет самостоятельный взгляд на те или иные события. Интересно и, кажется, убедительно решается вопрос о национальной идентичности (Грек и/или ромей). Важен поставленный Г.М.Воробьевым вопрос о судьбе библиотеки Газы. Не исключено, конечно, что основная часть его рукописей могла попасть к Медичи. Но библиотека Медичи была неразрывно связана с публичной библиотекой Сан Марко, основу которой составляли книги Никколи. У Э.Гарэна есть каталог библиотеки Сан Марко, опубликованный в Приложении к его книге *Garin E. La biblioteca di San Marco. Firenze, 1999.* Среди книг библиотеки есть *De animalibus*, но надо выяснить чьи это книги.

Ценно внимание диссертанта к философским трактатам Газы, несомненно, достойным изучения. «Похвалу собаке» можно было бы разобрать полнее, ведь в ней явно виден интерес Газы к животными и в целом к естествознанию.

Микеле Савонарола, если учесть точку зрения Монфазани, свою «Физиогномику» посвятил Леонелло д'Эсте (а не Борсо).

Вряд ли Плифон впервые познакомил латинян со Страбоном, его привезли из Греции итальянцы - Ауриспа в 1424 г., Филельфо в 1427 г.

Во 2 главе изучаются история создания перевода и его рецепции: ранней – глосс Анджело Вадио да Римини и более поздней - Конрада Гесснера в 16 в. Автор справедливо обращает внимание в этой главе на гуманистические принципы перевода, на новый метод, согласно которому перевод должен передавать смысл, а не букву оригинала, должен быть написан на изящной латыни, близкой к классической, учитывать при установлении текста оригинала испорченность рукописной традиции. Все это он находит у Газы.

Внимательно изучая1 книгу «Истории животных» Гесснера, Г.М.Воробьев приходит к выводу, что вес Газы как толкователя Аристотеля в глазах Гесснера был значителен. А частое сравнение вариантов переводов Газы с вариантами Плиния Старшего (иногда не в пользу Плиния) также свидетельствует об авторитетности перевода Газы.

Говоря об истории создания перевода, можно было бы сказать (хотя бы предположительно), как и где сформировался интерес Газы к естественнонаучным работам Аристотеля. Не исключено, что этому способствовала атмосфера Феррары, где знали и Цельса, и Плиния Старшего, и где жил и преподавал в университете, как и сам Газа, известный медик Микеле Савонарола.

3 глава работы посвящена исследованию зоонимов в переводе Газой De animalibus.

Г.М.Воробьевым в результате тщательной работы выявлено 540 зоонимов, дано их деление на пять групп, исследованы источники Газы, откуда он использовал зоонимы, изучены неологизмы. В последних разделах главы поставлен вопрос о связях биологической терминологии с развитием латинского языка в Новое время и о неологизмах Газы и Георгия Трапезундского и их роли в формировании зоологической терминологии.

В Приложении даны выявленные диссертантом 540 зоонимов вместе с их греческим эквивалентом. Кроме того приведены 160 отрывков из «Истории животных» К.Гесснера, в которых выявлены отсылки к переводам Газы (указан вариант перевода, греческий эквивалент и вариант, принятый Гесснером).

Диссертация является глубоким и тщательным исследованием поставленной задачи, убедительно проведенным Г.М.Воробьевым благодаря блестящему филологическому анализу. Достоин одобрения использование в диссертации обширной литературы и самостоятельное к ней отношение. Диссертация позволяет поставить вопрос о роли Газы в развитии естественных наук в Европе.

Г.М.Воробьев достоин присуждения ему степени кандидата филологических наук.

Доктор исторических наук

Профессор МЦГО Ивановского государственного университета Н.В.Ревякина



Подпись *Н.В.Ревякина* заверяю  
Специалист УК ИвГУ *Н.В.Ревякина*  
" 18 " 05 20 17г.